

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B IV (Ćw. audytoryjne), PG_00188665						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karol Chojnowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest wyposażenie słuchaczy w odpowiednie narzędzia umożliwiające im skuteczną działalność na polskim rynku tłumaczeń audiowizualnych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, uczestnicząc w projekcie tłumaczeniowym o charakterze audiowizualnym.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego korzystania z nowych technologii.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, uzasadniając swoje wybory translatorskie i prowadząc negocjacje z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych o charakterze audiowizualnym, oraz przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności w pracy tłumacza i przestrzega powiązanych z nimi przepisów.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczeń audiowizualnych i literaturoznawstwa, potrafi odpowiednio komunikować się z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych o charakterze audiowizualnym, wykorzystując w tym celu odpowiednią terminologię.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności w odniesieniu do swoich wyborów translatorskich.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu audiowizualnego w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, potrafi sprawnie uczestniczyć w projekcie tłumaczeniowym o charakterze audiowizualnym i w odpowiedni sposób komunikować się z innymi uczestnikami takiego projektu w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładu audiowizualnego i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych, przygotowując wysokojakościowe tłumaczenie spełniające wszelkie wymagania poprawnościowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT), w odpowiedni sposób korzystając ze skutecznych narzędzi tłumaczeniowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię, która pozwala mu skutecznie komunikować się z klientami i innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych o charakterze audiowizualnym.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim, dzięki czemu potrafi dostosować rezultaty swojej pracy do oczekiwań klienta końcowego.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	Proponowana lista zagadnień (może zostać zmodyfikowana za obopólną zgodą prowadzącego i studentów): 1 Wprowadzenie do różnych rodzajów tłumaczeń audiowizualnych 2 Podstawy tworzenia napisów do filmów 3 Narzędzia do tworzenia napisów do filmów 4 Ograniczenia czasowe i przestrzenne 5 Dialogi 6 Rapid text delivery 7 Powtórka materiału 8 Test praktyczny nr 1 9 Kwestie kulturowe 10 Komedie 11 Slang i wulgaryzmy 12 Adaptacje literackie 13 Kino gatunkowe 14 Powtórka materiału 15 Test praktyczny nr 2		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie kursu Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B III. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Literatura • Karamitoglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication. • Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication.	

	Uzupełniająca lista lektur	• Literatura uzupełniająca • Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM. • Gorszczyńska, P. (2021). Audiodeskrypcja po studencku, Dydaktyka przekładu: nauczanie przez projekty, 2021 nr 10, s. 129-148. • Gorszczyńska, P. (2020). 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008. • Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego (pp. 435-450). Części Proste. • Kunstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barrier. • Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. • The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459). • Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-doaudiodeskrypcji.pdf [Accessed 07.04.2016]
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Techniki przekładu audiowizualnego Narzędzia stosowane w przekładzie audiowizualnym Wymagania rynkowe Praktyczne zadania tłumaczeniowe	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.